



## 隨時候命 回應緊急人道救援 Preparing for and Responding to Emergencies

保護被迫逃離家園的人  
Protecting People Forced To Flee Their Homes





## 隨時候命 回應緊急人道救援 PREPARING FOR AND RESPONDING TO EMERGENCIES

衝突或政局變動可能在一夜間觸發大量人口流亡。聯合國難民署的使命正是在這危急的時刻提供緊急人道救援，以拯救和保護難民生命。您知道我們如何於緊急情況下迅速回應嗎？

臨近新年之際，在伊拉克摩蘇爾持續數月的軍事衝突已導致近 80,000 人流離失所。在這次人道危機中，大量平民冒著於駁火中受傷、被武裝分子圍困或被當成人盾的危險而逃亡。

聯合國難民署與多個救援組織一同為當地人民提供保護和援助——我們正開設 11 個營地，容納更多家庭，並提供食物、食水、庇護所及禦寒用品，以協助家庭迎接冬季的來臨。

摩蘇爾的緊急情況大大增添了伊拉克救援工作的壓力。過去數十年來，伊拉克已經大約有近十分一的人口——約 330 萬人因戰爭而流離失所。

### 於 72 小時內迅速回應

單在 2015 年，聯合國難民署 11 次宣告緊急應變，並展開了 30 多項緊急救援行動，涵蓋地區包括中非共和國、歐洲、南蘇丹、伊拉克、敘利亞和其他區域。

聯合國難民署能在災難發生後的 72 小時內展開緊急救援行動，並足以支援約 60 萬受影響災民，這一切都歸功於我們在全球各地的支援隊伍、供應商以及專注不同範疇的機構和合作夥伴。同時，我們在七個關鍵地點儲存了主要的救援物資以便應急，並建立機制確保在緊急情況下能立即調動資金。

聯合國難民署在回應緊急狀況時的具體行動包括：

- 調動資源拯救生命；
- 派遣人員到前線開展救援行動；
- 評估迫切需要；
- 按既定政策提供現金援助，例如：我們向身在黎巴嫩的敘利亞難民家庭派發援助金，讓他們購買物資抵禦嚴寒；
- 提供安全和安穩的庇護所，而且環境讓難民生活得有尊嚴；
- 尋找營舍的替代方案，讓身在異鄉的難民可以合法，免受威脅和獨立地生活；
- 提供食水、衛生及基本醫護服務。



伊拉克摩蘇爾的武裝衝突有可能演變為 2016 年最大規模的人道危機。  
The latest military offensive on Mosul, Iraq has the potential to become the largest humanitarian emergency of 2016.

## READY TO RESPOND WITHIN 72 HOURS

In 2015 alone, 11 UNHCR emergency declarations were active, covering more than 30 operations including emergencies in Central African Republic, Europe, South Sudan, Iraq, Syria and other regions.

UNHCR can launch an emergency operation to support and protect 600,000 people within 72 hours, thanks to a global network of standby teams with a range of key skills, suppliers, specialist agencies and partners. We also put in place emergency stockpiles of core relief items in seven strategic locations. Mechanisms are established for the immediate mobilization of financial resources to respond to an emergency without delay.

In response to an emergency, UNHCR will undertake the following actions:

- Mobilizing resources to save lives ;
- Deploying staff to emergencies ;
- Anticipating emergency needs ;
- Providing cash-based intervention to refugees in accordance with policy. For example, we provided cash assistance to Syrian families in Lebanon to help them withstand the harsh winter conditions ;
- Providing safe, dignified and sustainable shelters ;
- Finding alternatives to camps that allow refugees to live legally, peacefully and independently in host communities ;
- Providing water, sanitation and health services.

**In emergencies, whether a conflict has caused people to flee their homes or political upheaval has displaced a population overnight, UNHCR is there to save lives and protect refugees. Do you know how we make it to think quick and act fast in contingency times?**

As the New Year approaches, the military offensive on the Iraqi city of Mosul unfolding for months have displaced nearly 80,000 people. In view of this humanitarian emergency - people fleeing their homes from the risk of being caught in cross-fire, under siege or held as human shields. UNHCR, together with many other agencies, rapidly responds to provide protection and access to assistance - UNHCR is building 11 camps to host displaced Iraqis and providing food, water, shelter and winter assistance to families as winter is fast approaching.

The Mosul emergency is stretching the ongoing relief effort in Iraq as 3.3 million, or nearly one-tenth of its population had been displaced by war over the decades.





聯合國難民署在厄瓜多爾地震後到達當地展開救援工作。救援人員在查曼加設立由聯合國難民署捐贈的帳篷，以供失去家園的災民暫住。UNHCR on the ground after the earthquake in Ecuador. Our staff installs UNHCR-supplied tents in Chamanga for people who lost their houses.

## 難民署與其他機構的分工合作

### HOW UNHCR SHARES RESPONSIBILITIES WITH OTHER AGENCIES

聯合國難民署的任務是回應因衝突引致的流離失所和難民危機。在緊急救援行動中，聯合國難民署、聯合國轄下的和非聯合國系統的其他人道救援機構會依照應變突發事件的國際協調機制，以分組領導方式 (Cluster Approach) 採取行動和分工合作。

此方式於災難爆發前已清晰界定各機構的角色和責任。參與的國際救援機構會分別負責食水、衛生、庇護所、教育、糧食和物流等11個範疇的人道救援工作 (見圖)。聯合國難民署負責領導其中三個範疇，包括難民保護、提供庇護所和營地協調。

這種分工方式讓各機構專注各自專長的範疇，確保於緊急情況下也可作好準備，避免由一個機構負責整個突發應變工作之餘，也避免資源重疊，令捐款用得其所。

根據此方式，聯合國難民署亦提供緊急救援方面的培訓以及其他援助，如地理繪圖和衛星圖影像等，以支援難民署團隊和國家救援人員的行動。

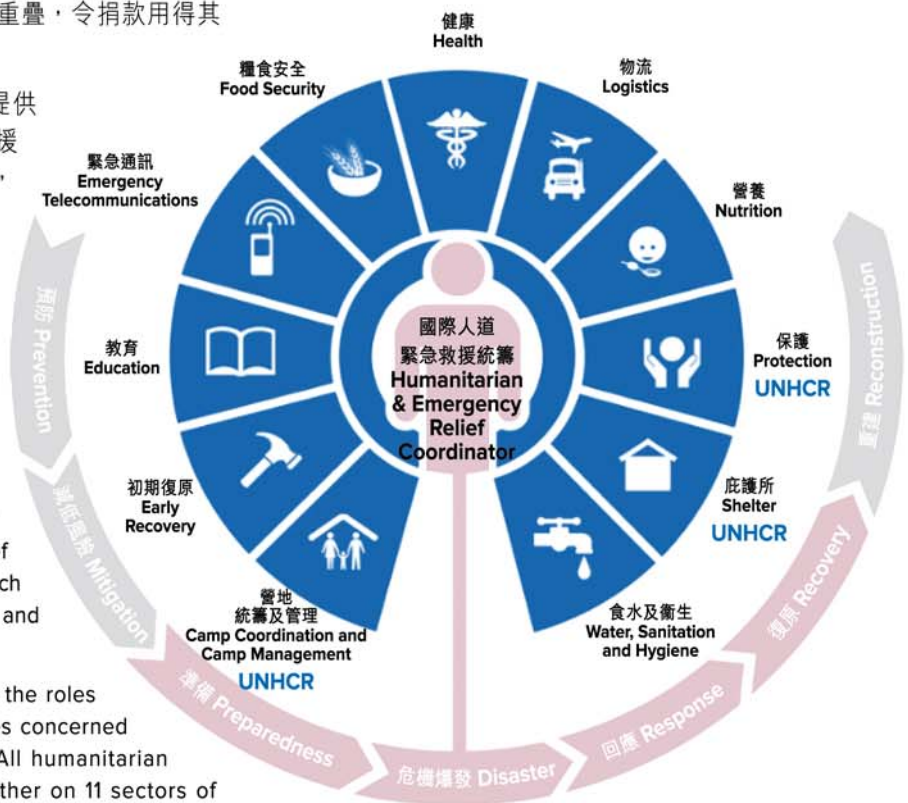
UNHCR is mandated to respond to conflict-related displacement and refugee crises. In an emergency, UNHCR, other UN and non-UN humanitarian organizations act and divide labour in accordance with the international mechanism for humanitarian and emergency relief coordination, and the cluster approach is used for coordinating protection and assistance.

The cluster system clearly defines the roles and responsibilities of the agencies concerned in advance of a crisis breaking. All humanitarian organizations involved work together on 11 sectors of

humanitarian action. These include water, hygiene, shelter, education, food and logistics etc. UNHCR is the lead of three clusters, namely Protection, Shelter and Camp Coordination.

The cluster system allows for dedication and a timely response that will save lives. It also spreads accountability for the delivery of services across different cluster lead agencies and avoids overlapping of resources among different agencies. These make sure effective use of donations.

Under the cluster approach, we have also provided emergency training and other assistance, like geographical mapping and satellite imaging, to support UNHCR teams and national counterparts in an operation.







為難民服務是讓我自豪的工作，因我也是過來人，沒有難民署的幫助我不會有今天。

*I am proud to work for refugees because I was one myself. Without UNHCR's support I would not be the person I am today.*

曾經經歷逃難的姬絲，現任職聯合國難民署，在前線服務同路人。Grace, who experienced forced displacement, now works at UNHCR serving displaced people on the frontline.

## 前線故事：姬絲在難民營的一天

### A STORY FROM THE FRONTLINE: A DAY IN THE LIFE OF GRACE

姬絲是聯合國難民署在南蘇丹的社區服務人員。由於南蘇丹遠離海港，道路又不能四季通行，這裡是最難推展人道救援工作的地方之一。

姬絲七歲那年和家人逃難離開南蘇丹，投奔烏干達，至 2008 年返回南蘇丹。她在烏干達獲難民署援助而有機會上學。

她目前在收容了 51,000 人的多羅難民營工作，職責是向難民提供所需資訊和為他們解決疑難。她特別照顧兒童、性暴力的倖存者、長者、寡婦、單親媽媽和傷殘人士，並轉介有需要的個案接受醫療和心理輔導服務。

組織營內的婦女、年輕人和社區領袖商討和交流意見也是姬絲的工作之一，目標是支持難民自助。

「在南蘇丹，要讓難民學習新的技能並自力更生極為困難。逃亡的人都想回來，但新政府尚未有足夠能力去支援返回的難民。因此我們的救援工作十分倚重捐款的資助。」

南蘇丹獨立至今五年，但聯合國難民署仍然關注國內不斷的暴力衝突，造成大量人口被迫流離失所。難民署與其他國際救援組織合作協助 170 萬名在國內流離失所的南蘇丹人。現時每四個南蘇丹人就有一人流離失所。

Grace Aleng works as Community Service Associate for UNHCR in South Sudan, one of the hardest places in the world to deliver a major aid response due to its remoteness from seaports and lack of all-season roads.

Grace fled South Sudan to Uganda when she was seven years old with her families. They stayed until 2008 when repatriated. Grace's education in Uganda was supported by UNHCR.

Now Grace works at Doro refugee camp where over 51,000 people live. She helps refugees access information and resolve issues they are facing. In particular, she looks after refugee children, survivors of sexual and gender-based violence, as well as other vulnerable groups like elderly refugees, widows, single mothers or people with a disability, and she refers those in need for medical and psychological support services.

Grace also helps organize women's groups, youth groups and community leaders. It is about working with refugees to see what can do themselves.

“Giving refugees opportunities to support themselves and learn new livelihoods is a very big problem in this area. The population in exile is trying to come back but the government is still young and has limited capacity to support, so we rely heavily on donors.”

As South Sudan marks the fifth year of independence in 2016, UNHCR remains gravely concerned by the continuing violence in parts of the country and the resulting forced displacement of people. UNHCR is part of the inter-agency response to assist almost 1.7 million South Sudanese forced to flee within the country. Nearly one in four of South Sudan's citizens is displaced.



## 歡迎我們的前難民事務高級專員古特雷斯 出任下任聯合國秘書長

### WELCOME OUR FORMER HIGH COMMISSIONER ANTÓNIO GUTERRES AS THE NEXT UN SECRETARY-GENERAL



前聯合國難民事務高級專員安東尼奧·古特雷斯將於明年一月接任潘基文的聯合國秘書長一職。我們熱烈祝賀他獲委任，並期望他可繼續減少暴力衝突和暴行對難民帶來的苦難。

古特雷斯在出任難民事務高級專員期間，以恪守原則，有魄力和有效率的作風帶領難民事務署。他不單大力進行架構改革，還派遣更多人員到前線，讓難民事務署的救援工作更迅速及有效率。除敘利亞危機以外，古特雷斯亦曾處理伊拉克、也門、蘇丹和中非等多次嚴峻的難民危機。

他曾敦促各國檢討發展合作政策，以支援其他主要收容國應付人數與日俱增的難民。他又積極為難民工作向聯合國成員國募捐；提倡歐盟收容更多難民和確保他們獲安置後生活得有尊嚴；呼籲國際社會從源頭著手解決衝突/戰亂國家的問題。

現任難民事務高級專員菲利普·格蘭迪表示：「難民事務署團隊都樂見全球最德高望重的和平使者是一位對戰爭禍害有透徹認知的人。」

古特雷斯現年 67 歲，曾於 1995 至 2002 年擔任葡萄牙總理；由 2005 年起至 2015 年任聯合國難民事務高級專員。

The former United Nations High Commissioner for Refugees António Guterres will succeed Ban Ki-moon as the next United Nations Secretary-General in January 2017. We congratulate on his appointment and hope he will contribute to the reduction of suffering of the most vulnerable people, in particular refugees and those affected by violent conflict and atrocities.

During his tenure at UNHCR, Guterres gave principled, energetic and effective leadership to our work. Guterres introduced a profound structural reform of the UNHCR's Geneva head office, deployed more staff closer to hotspots so as to increase its emergency response capacity and improved performance. Besides the Syrian crisis, Guterres dealt with serious refugee and displacement crises in Iraq, Yemen, Sudan and the Central African Republic.

He called for a rethink of development cooperation policies to help the largest host countries cope better with the extra burden. He pleaded money from member states to fund relief activities to refugees; he called on the EU to take in more refugees and to do it in dignified conditions; he called on the international community to focus on solving the problems in countries at war.

“We at UNHCR are especially happy that the world’s most senior peacemaker will be somebody who knows so well the terrible human consequences of war,” said current High Commissioner for Refugees Filippo Grandi.

Guterres, aged 67, was Prime Minister of Portugal from 1995 to 2002, and the UN High Commissioner for Refugees from 2005 to 2015.



## H&M 基金會捐助學童用品支持難民署 UNHCR GETS H&M FOUNDATION SUPPORT FOR SCHOOL SUPPLIES INITIATIVE

H&M 慈善基金會推出支援難民兒童的全球行動。由即日起至今年 12 月 31 日，每售出一張 H&M 禮品卡，H&M 基金會會捐款支持難民署，為埃塞俄比亞、馬來西亞、巴基斯坦、南蘇丹和敘利亞等國家的難民兒童供應學習資源，如教科書、文具、特殊教育服務和殘障兒童支援等。估計這項善舉可惠及至少 50 萬名兒童。

這行動於全球 4,000 多間 H&M 店舖同步進行，大家在香港和澳門分店也可響應，藉佳節為難民孩子送上心意！

H&M Foundation launched a global campaign benefiting refugee children — for every H&M gift card sold from now until 31 December 2016, H&M Foundation will make a donation to help UNHCR provide school supplies for refugee children in countries around the world, including Ethiopia, Malaysia, Pakistan, South Sudan and Syria. The

## 德國：鼓勵尋求庇護者及難民當義工 GERMANY: A PROGRAMME TO ENCOURAGE ASYLUM-SEEKERS AND REFUGEES TO VOLUNTEER AND HELP ONE ANOTHER

德國政府去年把全國義工服務計劃開放予尋求庇護者及難民。來自阿富汗的哈辛是計劃參加者之一，他每星期會花 20 小時當義工，工作包括為逃難到德國的青少年組織足球比賽；又走訪收容中心內流離失所的兒童，帶他們外出遊玩，以及維修有心人捐贈的單車等。

哈辛說：「申請政治庇護的等候過程漫長，有時令人很沮喪。幸好義工的工作很有趣，很高興可以做一些有用的事情。」

聯合國難民署十分支持此項目，讓難民和尋求庇護者幫助同路人，又可賺取一些津貼，過程中亦可多應用德文和累積工作經驗，有助融入當地生活。

Germany government opened up its nation-wide volunteer programme to asylum-seekers and refugees a year ago.



© UNHCR /Sebastia

難民營內教育資源緊絀，畫紙畫筆已令孩子樂透。Children in refugee camps are happy to receive drawing papers and pens.

supplies include textbooks, learning materials, special education services and support for children living with disabilities. This initiative is estimated to benefit 500,000 children.

The campaign will run in some 4,000 H&M stores worldwide, including Hong Kong & Macao. Please support and give love and care to refugee children!

了解更多(只提供中文版):  
Learn more (Chinese only):



© UNHCR /Gordon Welters

哈辛付出時間義務帶新到境的流徙兒童遊玩。Hassan volunteers his time to play with newly arrived children.

Hassan from Afghanistan, who has joined the programme, spends 20 hours a week arranging football tournaments with teenagers who fled war; visiting children in shelters and taking them out for recreational activities, and repairing donated bikes.

Hassan said, "Waiting on the asylum process can be very difficult, very frustrating. But the work is fun. I'm very glad to be doing something useful."

UNHCR is supportive of the initiative as it encourages refugees and asylum seekers to volunteer their time to support new arrivals. In return they can earn a small remuneration, practise their German language skills and gain practical work experience that help integration.

了解更多(只提供英文版):  
Learn more (English only):





# 您向難民送上的 5種重要 救援物品

## 5 RELIEF ITEMS YOU HELP SEND TO REFUGEES

在緊急救援行動中，聯合國難民署全賴您的捐款支持，為有需要的家庭提供庇護所和保護。您協助捐贈的救援物品種類繁多，以下五種的重要性您又知道幾多？

In emergencies, UNHCR allocates resources to provide shelter and protection for people in need, thanks to your donations. How much did you know about the five core relief items we delivered which are essential for displaced people?



### 摺疊式盛水器 Jerry Can

這個可摺疊的盛水器是流徙者不可缺的日常用品。它只重 3.5 磅，有手柄和樽蓋，即使拿著它徒步到遠處的水源也不會太吃力，適合家庭用來打水和貯存潔淨食水。

The expandable plastic Jerry Can is a part of everyday lives of displaced people. Weighing only 3.5 pounds, with a built-in handle and a screwable cap, it makes the long walk to water source much easier. Many families use it to carry and store clean water.



### 家庭帳篷 Family Tent

在緊急時期，家庭帳篷可用作臨時庇護所，有蓋庇護所的最低面積標準為人均 3.5 平方米。這款帳篷容易裝拆，適合五人家庭在不同環境，包括於市區使用，給予家庭安全的保護。

The family tent is designed as a short-term shelter solution during the emergency. The minimum standard of covered living area is 3.5 m<sup>2</sup> per person. The easy-to-assemble tent is suitable for a family of five persons and can be used in a variety of situations, including in urban areas. It provides security, safety, and protection to families.



### 緊急營養補充劑 Plumpy'Nut

嚴重營養不良小孩的救命恩物。其成份包括花生醬、糖、菜油和脫脂奶粉，並且添加了多種維他命和礦物質。連續 28 天，每天服用三包的療程可讓虛弱的幼童回復至健康體重水平。

For children suffering from severe acute malnutrition, Plumpy'Nut is a life-saving packet of food. It includes peanut-based paste, sugar, vegetable fat and skimmed milk powder, enriched with vitamins and minerals. Three sachets a day for 28 days can help bring a very ill child back from the brink of death to a healthy weight.





## 給難民和您愛錫的人一份 別具意義的禮物

您在物色有意義的新年禮物嗎？不妨考慮代您愛錫的人行善，捐助聯合國難民署，選一份救援物資作為給難民的禮品。

- **港幣 8,000元** 可以為20名營養不良的孩子提供一個月的即食營養補充劑療程
- **港幣 4,000元** 可為一個五人家庭提供一個帳篷
- **港幣 2,000元** 可為一個暫時棲身於荒廢建築物的家庭送上庇護所工具套裝
- **港幣 800元** 可為七個難民家庭提供帆布，用作防止雨水打入帳篷
- **港幣 525元** 可為35個難民家庭送上盛水器

## A meaningful gift for both refugees and your loved ones

Looking for a meaningful New Year gift for your beloved one? UNHCR has an array of relief items that you can pick and send to refugees on behalf of your loved ones.

- Around **HK\$8,000** can provide a one-month regime of Plumpy'Nut to help save 20 malnourished children's life.
- Just about **HK\$4,000** can provide a refugee family of five with a tent.
- Just about **HK\$2,000** can provide an insulation kit with installation support for a refugee family to improve their temporary shelter in an abandoned building.
- Around **HK\$800** can give seven plastic tarpaulins for families to protect their shelters against rain.
- Around **HK\$525** is enough to give 35 jerry cans for displaced families to collect and carry clean water.



© UNHCR/Sebastian Rich

## 庇護所工具套裝 ❄️ Insulation Kit

棲身於荒廢建築物內的家庭可以用這套工具去做好防風雨和禦寒措施，工具套裝備有帆布、夾板、保暖用的發泡膠、工具和鐵器。

We provide insulation kit to help families living in abandoned or unfinished buildings to weather-proof their living spaces and make their place safer. The shelter kit includes a combination of plastic sheeting, plywood, insulation foam, tools and ironmongery.



© UNHCR

## 塑膠帆布 ❄️ Plastic Tarpaulin

當大量人逃亡，難民署會向流徙人士派發帆布，因其既輕便又經濟實惠，而且可快速搭建成庇護所。這種專供長時間全天候於戶外使用的帆布，適合用作屋頂防水、修補損毀結構、建造圍欄、鋪地板和遮蓋糧食。

In the immediate aftermath of a displacement crisis, tarpaulin is one of the lightest, cheapest, and fastest shelter solutions for UNHCR to protect people. It is designed for long-term outdoor use in all weathers. It also helps waterproof a roof and can be used for covering damaged structures, building of latrine's fencing, ground sheet or food mound protection etc.



## 施永青基金加入聯合國 難民署全球庇護所聯盟 SHIH WING CHING FOUNDATION JOINS UNHCR'S GLOBAL SHELTER COALITION

施永青先生一直身體力行關懷社會，自 2009 年起以施永青基金名義捐助聯合國難民署，資助過孟加拉與緬甸邊境的難民營營舍翻新項目等救援工作。最近施永青基金再通過加入全球庇護所聯盟，大力資助難民署的「無人被流落在外」，一項為期三年的籌募計劃，目標是為全球 200 萬被迫逃離家園的難民提供庇護所。施永青先生親自撰寫「難以抑制的人類同情心」一文，分享他支持難民署的心聲。

### 難以抑制的人類同情心 施永青

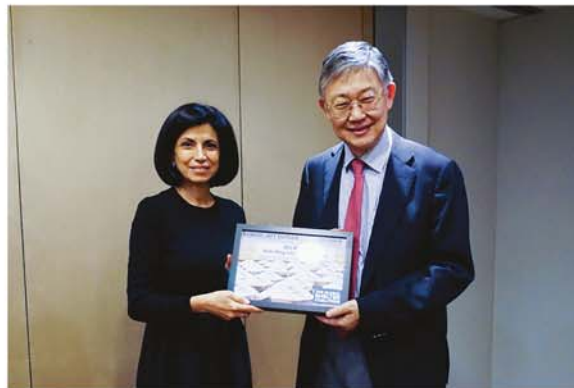
英國哲學家羅素說，人類對受苦難的人會有一種難以抑制的同情心。他自己的一生都受這種情緒所驅動，並在生命的關鍵時刻，影響了他的取捨，決定了他的命運。

羅素認為：人是一種複雜的動物，既有同情心，又有仇恨心。前者高尚，後者卑劣；前者驅動人類走向大同，後者導至人類走向自毀。如果我們希望人類有一個美好的將來，我們應盡量對受苦難的人施以援手。我就是本着這種心態，在七年前開始對聯合國難民署予以捐助的。

我的首項捐助是在孟加拉靠近緬甸的邊境建難民營。緬甸是佛教國家，居住在緬甸東北部的回教徒常得不到善待，沒法獲得國民資格。他們處處受到歧視與迫害，唯有逃往同是信奉回教的孟加拉。只可惜孟加拉自己亦十分貧困，沒法有足夠的工作機會去容納這批難民，只能把難民關在難民營裏，由聯合國難民署照顧他們的基本生活。

開始的時候，他們只能住在簡陋的帳篷裏，衛生條件很差，傳染病流行。由於沒有其他國家肯收留他們，聯合國難民署要為他們作較長遠的打算，包括建立固定的房舍，以及為失學的兒童辦學校等，那就需要有資金投入，我知道之後，就以我的基金承擔了部分費用。

後來，我見他們的工作確有成效，所以還捐助



聯合國難民署香港及澳門辦事處處長范施寧向基金創辦人施永青先生致謝。Ms. Nazneen Farooqi, Head of Sub-Office a.i. in Hong Kong and Macao thanks Mr. Shih Wing Ching, founder of Shih Wing Ching Foundation for his great support.

了一些聯合國難民署在世界其他各地的工作，包括海地、南蘇丹以及敘利亞等。雖然這些地方離香港很遠，那裏的難民亦與我非親非故；但每逢我聽到他們不幸的遭遇與悲慘的處境，我都有一種難以抑制的同情心，覺得自己既然還有餘力，沒有理由不施以援手。

香港屬於世界上相對富裕的地區，有餘力的人應該不少，我呼籲大家都來出點力，讓聯合國難民署令你們的錢可以發揮更大的價值。

Mr. Shih Wing Ching, who has been supporting UNHCR since 2009, wrote an article to explain what made him support our work for refugees and displaced people (only in Chinese). He used a quote from British philosopher Bertrand Russell:

*“Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind.”*

Over the past seven years, Shih Wing Ching Foundation has made donations to support UNHCR's responses to various humanitarian emergencies including the Bangladesh Camp shelters renewal project. It has lately supported our “Nobody Left Outside” campaign, a three-year global campaign to raise fund to shelter two million people, through joining the Global Shelter Coalition.

Mr. Shih makes a call to our supporters – every donation to UNHCR counts! It will help make a difference in the lives of those who are suffering from conflict afar.



感謝您的捐款，支持聯合國難民署為更多難民提供棲身之所和保護。 **Thank you for your donation.** With UNHCR, you are giving shelter and protection to refugees.



如在本港投寄  
毋須貼上郵票  
No postage stamp  
necessary if posted  
in Hong Kong

聯合國難民署簡便回郵57號  
The UN Refugee Agency  
(UNHCR) Freepost No. 57



# 捐款表 DONATION FORM



## 我願意作出單次捐款 Yes! I'd like to make a One-time Donation

港幣 HKD8,000  港幣 HKD2,000  港幣 HKD800  其他金額 Other Amount: 港幣 HKD \_\_\_\_\_

\* 港幣 100 元以上的捐款憑收據可獲稅項寬減 A donation of HK\$100 or above is tax deductible with donation receipt

## 我願意作出每月捐款 Yes! I'd like to make a Monthly Donation

港幣 HKD800  港幣 HKD300  港幣 HKD150  其他金額 Other Amount: 港幣 HKD \_\_\_\_\_

\* 港幣 100 元以上的捐款憑收據可獲稅項寬減 A donation of HK\$100 or above is tax deductible with donation receipt

## 捐款人資料 Donor Details

電話 Tel: \_\_\_\_\_ 電郵 Email Address: \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth: \_\_\_\_\_ 日 DD \_\_\_\_\_ 月 MM \_\_\_\_\_ 年 YYYY

收據上姓名 Name to be printed on receipt (如與捐款者不同 If different from donor): \_\_\_\_\_

## 捐款方法 Donation Method

信用卡 Credit Card  VISA  Master Card  American Express

信用卡號碼 Credit Card No.: \_\_\_\_\_ 有效日期 Expiry Date: \_\_\_\_\_ 月 MM \_\_\_\_\_ 年 YYYY

持卡人姓名 Card Holder's Name: \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Card Holder's Signature: \_\_\_\_\_

\* 信用卡每月約於 15 號過數，每月捐款將在信用卡到期後自動延續。Credit Card transactions will normally be processed on or around the 15th day of the month. Monthly donation via credit card will continue upon renewal as the credit card expires, unless the card holder tells us to stop.

## 支票 Cheque Donation

劃線支票抬頭請寫「聯合國難民事務高級專員署」或「UNHCR」，連同此表格寄至本會。  
Please send a crossed cheque payable to "UNHCR" and mail to us with this form.

## 直接存入 Bank Deposit

請把捐款直接存入聯合國難民署之匯豐銀行戶口：502-393333-001，並把存款收據連同本表格以郵寄或電郵方式寄回。

Please deposit your donation to UNHCR's bank account HSBC A/C: 502-393333-001, and send us the bank payment slip with this form by post or by email.

填妥之捐款表請寄回 Please return your completed donation form to:

聯合國難民署 UNHCR

香港九龍上海街 250 號油麻地停車場大廈 911 室

Room 911, Yau Ma Tei Carpark Building, 250 Shanghai Street, Kowloon, Hong Kong

捐款熱線 Donation Hotline: (852) 2388 3278 傳真 Fax: (852) 2780 0961 電郵 Email: [infohongkong@unhcr.org](mailto:infohongkong@unhcr.org)

為了讓支持者了解聯合國難民署救助難民的項目進展及其他動向，我們將使用閣下提供的聯絡資料，向閣下發出捐款收據，提供援助難民工作的資訊及捐款呼籲。所有個人資料將絕對保密，並會嚴格遵照法律規定處理。歡迎到難民署網站瀏覽我們的「個人資料收集聲明」。如您不願意以任何方式接收以上通訊，請您電郵「取消訂閱」至 [infohongkong@unhcr.org](mailto:infohongkong@unhcr.org)。  
In order to keep you informed of our refugee relief and assistance projects and activities, we shall use your personal data to provide you with the donation receipts, UNHCR work updates and donation appeals. All personal data will be kept confidential and handled in accordance with applicable laws. Please visit our website for details of our Personal Information Collection Statement. If you do not wish to receive our updates by any channel, please send "unsubscribe" to [infohongkong@unhcr.org](mailto:infohongkong@unhcr.org).